

ДИНАМІКА ЛЕКСИКИ У ПРОСТОРИ ФРАНКОМОВНОЇ ВІРТУАЛЬНОЇ КОМУНІКАЦІЇ

У статті розглядаються інноваційні процеси в лексиці сучасної французької мови на матеріалі специфічного комунікативного інтернет-середовища. Автором подаються інноваційні явища, характерні для франкомовного середовища Інтернет, і які стосуються, насамперед, можливостей оновлення лексичних закономірностей системи мови. Виокремлюється класифікація інтернет-мови та виявляються її особливості. Увага акцентується на інноваціях-аббревіаціях, як найпопулярнішому способу спілкування в Інтернеті.

Ключові слова: інноваційні процеси, інтернет-мова, інтернет-текст, інновації, аббревіації.

В статье рассматриваются инновационные процессы в лексике современного французского языка на материале специфической коммуникативной Интернет-среды. Автором подаются инновационные явления, характерные для франкоязычной среды интернет, и которые касаются прежде всего возможностей обновления лексических закономерностей системы языка. Выделяется классификация интернет-языка и раскрываются его особенности. Внимание акцентируется на инновациях-аббревиатурах, как самому популярному способу общения в Интернете.

Ключові слова: инновационные процессы, интернет-язык, интернет-текст, инновации, аббревиации.

The article deals with innovation processes in modern French vocabulary on materials of specific communicative Internet area. The author presents innovation phenomenon that are typical for French speaking Internet area and that are related to possibilities of renovation of language system lexical rules. The classification of Internet language is presented and its peculiarities are revealed. The attention is focused on innovations abbreviations as the most popular mean of communication in Internet.

Key words: innovation processes, internet-language, internet-text, innovations, abbreviations.

Сучасна французька мова зазнає значних змін, пов'язаних із виникненням нових комунікативних потреб, із розширенням поля кросс-культурних взаємодій, з активним входженням у життя носіїв мови мультимедійних комунікативних засобів, що значним чином змінюють уявлення людей про принципи мовленнєвого спілкування, про самі його можливості.

Велику роль у цих процесах, на нашу думку, відіграє освоєння комунікантами так званого креативного та адаптивного потенціалу різноманітних механізмів мовної аномальності на різних рівнях мовної системи та її мовленнєвої маніфестації [10].

Сьогодні Інтернет відіграє ключову роль у житті суспільства, є основним масмедійним засобом, засобом міжособистісної комунікації. У сучасному суспільстві вже не мова, не соціум, не культура впливають на Інтернет, а сам Інтернет (мова спілкування в мережі, вебінари, термінологічна система Інтернету, література (НЕТература) і

процеси, що відбуваються в ньому, мають величезний вплив на суспільство, мову, культуру та інші сфери нашого життя.

Сьогодні по суті виникла нова форма мовної взаємодії – письмове розмовне мовлення. І тому, виникає питання: як класифікувати так званий навігаційний рівень мови комп'ютерного середовища, допоміжний, графічний рівень. Проте кожна графічна картинка служить зручнішою, з практичної точки зору, заміною певної мовної команди для «спілкування» з комп'ютером чи роботи в Інтернеті, причому саме зображення відображає слово, а не навпаки. Тому, складно вести мову про окремих «навігаційний» рівень інтернет-мови. Графіка в цьому випадку лише забезпечує велику наочність. Крім того, в Інтернеті формується певна культура найменування. Імена, створені у відповідності з «культурними нормами» номінації в Інтернет, повинні найефективніше виконувати свої основні функції. До останніх належать –

індивідуалізація (назва повинна бути унікальною, відрізнятися від інших), хоча б пасивна вказівка на належність чи неналежність до референтної групи. У найбільш рафінованих та технічно просунутих мережевих спільнотах фігурують ще і віртуальні носії імен – персонажі, створені за допомогою програм комп'ютерної анімації. Вони живуть власним віртуальним життям, замінюючи в мережі живих членів інтернет-спільноти.

Варіантність розвитку сюжету дозволяє залучати до активного створення і розвитку тексту всіх учасників комунікації. Інтернет активізує увагу користувачів до тих мовних засобів, якими він користується. Крім того, віртуальні особистості стають творцями нових вербальних і невербальних засобів висловлювання і спілкування, створюють не тільки сам віртуальний простір, але й мову, якою цей соціум спілкується. Віртуальні особистості можуть спілкуватися між собою тільки з допомогою письмових текстів, які створюються в умовах режиму реального часу і піддаються впливу спонтанному усному розмовному мовленню. Так, текст і особистість у віртуальній реальності стають рівнозначними, а отже, значення письмового тексту, що вимовляється, значно зростає.

У зв'язку з цим, виникає потреба вияву особливостей Інтернет-мови, а також специфіки словотвірних процесів, що відбуваються у віртуальному просторі.

В інтернет-світі особистість одягає маску, яка полегшує процес комунікації, знімає психологічні бар'єри, дає краще проявитися творчому «я». Унікальні можливості для самовираження дають такі інтерактивні форми спілкування в Інтернеті, як різноманітні чати, форуми, різновиди електронної пошти, телеконференції тощо. Їхня моментальність також полегшує комунікацію, знімаючи тягар відповідальності за довготривалість наслідків.

При цьому інтернет формує особливе середовище розвитку неологізмів, які є представниками не тільки комп'ютерної термінології, пов'язаної з Інтернетом, але і сленгові форми мови, що утворюються в процесі спілкування користувачів всесвітньої мережі. Якщо раніше спілкування в Інтернеті призначалось для ділових контактів двох чи декількох людей, то сьогодні спілкування в мережі набуло масового характеру, об'єднуючи людей за інтересами, сприяючи формуванню міжособистісних відносин. Спілкування справді стало доступнішим, для швидкого обміну інформацією розроблено немало засобів: електронна пошта, чати, блоги, форуми, месенджери, соціальні мережі, гостьові книги, телеконференції чи групи новин.

Популярність віртуального спілкування і неформальної мови інтернет-користувачів приваблює увагу багатьох дослідників та, відповідно, ставить запитання: чому інтернет-мова стає такою популярною? Які методи використовуються у побудові нових лінгвістичних форм/нових слів? Чи може бути інтернет-мова у статусі мови майбутнього? Чи вийде вона за рамки Інтернету? Чи стане частиною класичної мови? У наукових

працях відображаються ці теми, але не існує єдиної точки зору по таких питаннях.

На наш погляд, найцікавішим є прогнозування майбутньої віртуальної мови: чи є формування своєрідної лінгвістиці в мережі прогресивним явищем і чи буде воно розвиватися в подальшому, пропонуючи нам нові форми висловлювання?

Ісують протилежні думки про вплив на розвиток суспільства лінгвістичних експериментів та новацій, що породжуються середовищем спілкування інтернету. Одні вважають, що інтернет-мова має перспективи, інші вбачають тільки її негативний вплив на розвиток суспільства.

Варто відзначити, що інтернет-спілкування має низку характерних особливостей:

1. Письмовий характер: переважання вербальної репрезентації особистості; поєднання ролей автора і читача; розповсюдження та розвиток формально письмового, але концептуально усного виду мовлення; міксування ознак комунікації та публікації.

2. Недоступність більшої частини невербальних засобів: компенсація емоційної недостатності засобів за рахунок використання графічних прийомів; компенсація емоційної недостатності засобів за рахунок експресивних прийомів.

3. Рівновіддалена присутність усіх користувачів Інтернету в просторі: нейтралізація понять центру і периферії щодо географічного простору та перенесення їх в інформаційний простір (формування популярних ресурсів, що стають предметом для наслідування); мозаїчність, а не ієрархічність.

4. Зниження значення часу: можливість миттєвого та відтермінованого під'єднання до комунікативного процесу; змішування ознак монологу, діалогу та полілогу.

5. Анонімність: зниження психологічного ризику в процесі спілкування; легка зміна формальних атрибутів, соціальних ролей; відсутність цензури; популярність карнавально-ігрового стилю поведінки.

6. Доступність передачі та отримання інформації: приведення колективного та індивідуального в діалектичну єдність; підвищення значимості суб'єктивної інформації (особистої думки, оригінальності текстів); прискорення процесів, пов'язаних з динамікою мовної поведінки соціуму (мовна еволюція).

7. Глобалізованість: легкість міжкультурної комунікації; відсутність територіальних бар'єрів; зменшення ролі мовних бар'єрів.

8. Гіпертекстуальність.

9. Своєрідність протікання процесів міжособистісного сприйняття.

10. Добровільність та бажаність контактів.

11. Особливості довірчого спілкування в мережі

12. Утрудненість емоційного компоненту спілкування і, одночасно, стійке прагнення до емоційного наповнення тексту [2].

Тобто, майже всі сервіси інтернет-спілкування надають можливість анонімної участі, під ім'ям вигаданого персонажу. Це робить спілкування практично неконтрольованим, оскільки неможливо встановити які-небудь дані того, хто повинен нести відповідальність.

Інша особливість полягає в тому, що мова спілкування в Інтернеті регламентується тільки правилами модераторів сервісу, які головню зводяться до заборони на використання нецензурних слів і контексту, що регулюється законодавством. Загалом, користувачу надається повна свобода.

Окрім цього, дистанційне спілкування не вимагає додаткових витрат часу для встановлення контакту, завдяки чому, стає інтенсивнішим, масовим, популярним. На відміну від телефонних розмов, лінія інтернет-спілкування не може бути зайнятою, крім того, її можна використовувати спільно необмеженою кількістю людей, а окрім обміну повідомленнями (постами, меседжами), вона може служити для обміну файлами, посиланнями, іншою інформацією. Можна також легко приховати свою присутність в сервісі, чи застосувати інші виверти, аби зробити обмін інформацією зручнішим чи вигідним для себе.

Відповідно, все це знімає психологічний бар'єр, що перешкоджає побудові взаємовідношень у звичному житті, створює умови для творчості та самовираження, одним із проявів яких є модифікація, неологізація лексики.

Указані ознаки та зумовлені ними мовні процеси найвиразніше проявляються в тих видах подачі інформації, які властиві для Інтернету та виникли під впливом перелічених особливостей. До таких належать: 1) *блог* – віртуальний щоденник. Усі блоги умовно можна розділити на два типи. До першого відносяться записи, що представляють монолог схильної до роздумів людини, освіта та рівень культури якої дозволяють без труднощів скласти складний текст. Саме матеріали цього жанру насичені фразеологізмами, складними синтаксичними конструкціями, містять тонку мовну гру. Авторами блогів другого типу є діти, підлітки. Такі щоденники стають майданчиками для самовираження, вільною від контролю вчителів та батьків, у результаті чого саме вони, рясніючи одиницями молодіжного сленгу, відображають новітні мовні тенденції у повсякденному мовленні; 2) *форум* – полілог членів згуртованої спільноти. У цьому жанрі найяскравіше демонструються можливості обмеженої у використанні лексики: жаргонної, професійної тощо; 3) читачські *коментарі* – повідомлення-відгуки на тему, задану особою, яка зніціювала текст. Мова коментарів дає уявлення про мовні компетенції цілого прошарку суспільства. А відмінність у тематиці статей, блогів, новин, коментарів, дозволяє виокремити окремі групи, об'єднані за віковими, соціальними та іншими ознаками; 4) *чат* – полілог або, рідше, діалог, що відбувається в режимі реального часу. Чат, як максимально наближений до усної форми спілкування жанр, надає різноманітний матеріал трансформації мовних одиниць, граматичних і синтаксичних форм. Написання слів у них часто є наближеним до норми вимови, великі літери замінюються маленькими, пунктуація є особливо функціональною: пунктуаційні знаки використовуються для позначення пауз, передачі експресії або інтенції комуніканта.

Неологізми, що найчастіше використовуються в мережі, умовно можна розділити на такі групи:

- комп'ютерні терміни,
- інтернет-сленг,
- комп'ютерний сленг чи жаргон,
- молодіжний сленг.

Виокремлення підгруп мови є умовним, тому що в деяких випадках чіткого поділу неможливо зробити через взаємопов'язаність понять, їхнього спільного використання; призначення слів, які виконують функції термінів, але мають стилістично жаргонне забарвлення.

Мову інтернет-користувачів також можна диференціювати за віковими та професійними категоріями, за рівнем володіння комп'ютерними технологіями, за інтересами користувачів, або за діяльністю, якій вони надають перевагу. Наприклад, існує вокабуляр програмістів, web-дизайнерів, системників, хакерів, любителів комп'ютерних ігор тощо. Для кожної групи користувачів властиве вживання певних лексичних конструкцій, які можуть бути знайомі іншим групам частково або зовсім не відомі. І тільки невеличка частина мови є загальною для всіх. Можна припустити, що ця частина є незначною в порівнянні з загальним словниковим запасом французької мови і суттєво навряд чи може на неї повпливати.

Крім того, для кожної групи користувачів різною мірою є характерним використання того чи іншого виду лексики: сленгу, жаргону, професійної термінології, літературної мови. Точний відсотків, наприклад, розподіл видів мови за підгрупами є невідомим, оскільки такі дослідження поки не проводились. Проте, можна сказати, що молоде покоління (*génération C*) частіше використовує сленг, і добре обізане з комп'ютерною термінологією. Сленг замінює молодим людям складні лінгвістичні конструкції, які вони ще не дуже добре засвоїли. Крім того, молоді є властивим шукати способи відрізнятись від інших, протиставляти традиційним устоям нові ігрові форми, тому саме їм належить більшість лінгвістичних експериментів та інновацій.

За типом утворення слів комп'ютерний сленг і термінологію можна розділити на такі групи: скорочення, синонімія, переклад, калькування, фонетична мімікрія, що містить ігрову підміну назв подібними словами за властивостями чи вимовою, видозміною чи заміна слів для емоційного вираження та інші.

Одна з цікавих особливостей комп'ютерного сленгу французької мови полягає в тому, що деякі літери і навіть склади опускаються. І, відповідно, сленгові слова та звороти є важкими для сприйняття та розуміння. Наприклад: *fais gaffe = fais attention, avoir la trousse, avoir la trouille = avoir peur, bises = je t'embrasse, le bail = le contrat, ben = eh bien, crevé = très fatigué, bouffer = manger, je m'en fiche = ça m'est égale, elle prend de la bouteille = elle vieillit, avoir un mal fou = avoir des difficultés, y en a marre = j'en ai assez, chouette = jolie, moche = mauvais, une boîte = une entreprise, filez! = foutez le camps! = partez!* [4].

У плані орфографії слід відзначити, що аббревіації мають у своєму складі як великі літери, так і малі. У цьому випадку має місце фонетична транскрипція. Великі літери в процесі прочитання слова замінюють один або декілька складів. Як правило, заміни найчастіше піддаються ініціальний та останній відкритий склади з закритим звуком, так, наприклад, *-c-* може замінити *-ser-*, *-sé-*, *-z – -se-*, *-t – -ter-*, *-b – -ber-*.

В утворенні скорочень користувачі Інтернету виявляють дивовижну винахідливість і докладають різних творчих зусиль. Наприклад, у деяких аббревіатурах літери алфавіту використовуються для позначення цілих слів. Наприклад, *HL: hors ligne (en mode HL sur messagerie instantanée)*, *BAL (Boîte aux lettres)*, *ASL (Age, Sex, Location)*, *mdr (mort de rire)*, *tlm (tout le monde)*.

Для комунікації в чатах є характерними також літерно-цифрові скорочення, де число ставиться замість слова чи частини слова. Ця тенденція є характерною для багатьох мов, в тому числі і для французької.

У французькій мові таку ж тенденція прослідковуємо з числами: 1, яке замінює неозначений артикль *-un-* та назалізований звук [œ], 2 – прийменник *-de-*, і так само числа 5, 6, 7, 8, 9, які за своїм звучанням співпадають зі складами в слові, наприклад: 2 – *de*, 2m1, dem1 – *demain*.

Активними способами творення лексичних одиниць визначені аббревіація, усічення та калькування. Процес виникнення аббревіацій в інтернет-мові є гармонічним, повністю обумовленим діючими мовними закономірностями розвитку.

Унаслідок цього навіть запозичені аббревіації швидко отримують розповсюдження, органічно вливаються у мовну систему, стають початком для мовних ланцюжків. Однією з найважливіших особливостей інтернет-аббревіацій є те, що вони зазвичай виконують функцію модальних слів, вигуків або цілих речень. Іншою особливістю є повна відсутність у процесі їх становлення вимоги милозвучності, що прямо зумовлено письмовим характером мовлення в інтернет-просторі. Зазначимо, що аббревіації можна розділити на декілька груп:

1) аббревіації, які мають у своєму складі тільки приголосні літери: *bcp = beaucoup*, *bnj = bonjour*, *bsr = bonsoir*, *pk = pourquoi*;

2) аббревіації, які мають у своєму складі як приголосні, так і голосні: *avc = avec*, *DpenC = dépenser*, *DzSPré = désespéré*, *aprM = après-midi*, *tarD = tarder*, *kdo = cadeau*;

3) аббревіації, створені на основі фонетичної транскрипції: *OQP = occupé*, *HT = acheter*, *ID = idée*;

4) аббревіації, які мають у своєму складі літери та числа: *Iposibl = impossible*, *tu vi1 2m'1 = tu viens demain?* 2L8 = *trop tard*, *bi1to = bientôt*;

5) аббревіації, що містять англіцизми-запозичення: *asap (de l'anglais «as soon as possible»)* = *aussi vite que possible*, *B4 (before)* = *avant*, *2day = aujourd'hui (today)*, *kiss = bisous*;

6) аббревіації, що містять значки, як правило @ (arobase), який саме використовується в електронному листуванні (значок @ передає прийменник à): *@2m1 = à demain*, *@ l'1di = à lundi*, *@+ = à plus tard*;

7) аббревіації, що містять ініціальні, утворені з початкових літер, чи звуків, або/і літер та звуків слів, що входять у словосполучення, і які вимовляються в процесі читання в скороченій, а не повній формі. Такі аббревіації можуть писатися як великими, так і малими літерами: *BAP = bon après-midi*, *ASV = Âge, sexe, ville, ras = rien à signaler*.

Виокремимо аббревіації, що використовуються в найтиповіших мовних ситуаціях:

1) вираження своєї власної думки, позиції: *AMA = A mon avis*, *AMPSHA = A mon pas si humble avis*, *jenémar = J'en ai marre*, *G la N = J'ai la haine*, *jSpR ktu va bi1 = J'espère que tu vas bien*, *jtd, jtdr = Je t'adore*;

2) привітання/прощання: *AB, ab1to = A bientôt*, *BAP = Bon après-midi*, *ALP = A la prochaine*, *a l1di = A lundi*, *slt = Salut*;

3) побажання: *AT soué = A tes souhaits*, *bn, bon8 = Bonne nuit*;

4) електронне листування: *PVI = Pour votre information*, *Ojourd'8, auj = Aujourd'hui*;

5) комп'ютерна термінологія: *BAL = boîte aux lettres électronique*, *net = Internet*, *msg = message*;

6) вираження емоцій/оцінки: *MDR = mort de rire*, *savapa = Ça va pa, ayé = ca y est, c cho = c'est chaud*, *C 5pa = C'est sympa!*

Варто також відзначити, що в тематичних розділах презентовані аббревіації як нейтрального, так і розмовного стилів. Цей факт у черговий раз підкреслює специфічність інтернет-спілкування, здатного поєднувати в собі слова та словосполучення, що належать до різних функціональних стилів мови. Слід підкреслити те, що найпопулярнішими темами для використання аббревіацій у інтернет-комунікації є такі: 1) час: *ap = après*, *2m1 = demain*, *WE = week-end*, *tjr = toujours*, *semN = semaine*, *mnt = maintenant*, *qd = quand*, *jamé = jamais*, *2L8 = trop tard*, *tarD = tarder*; 2) емоції: *2labal = de la balle*, *isTrik = hystérique*, *5pa = sympa*, *ErE = heureux*, *Xcellen = excellent*, *DzSPré = Désespéré*, *NRV = Énervé*, *orEr = Horreur*; 3) розваги/вільний час: *kfé = café*, *sk8 = skate*, *voyaG = voyager*, *6né = cinéma*, *koncR = concert*, *danC = danser*, *APro = apéro*, *otL = Hôtel*, *IviT = inviter*.

Зауважимо, що процес аббревіації у французькій мові має свої специфічні риси. Головно зустрічаються складові скорочення, в яких зберігається початкова частина слова (апокопа), та складові скорочення, в яких зберігається кінцева частина слова (афереза). У таких аббревіаціях зберігається частина слова, що містить смисл. Прикладом апокопів і аферез у французькій мові можуть слугувати такі одиниці: *réponse – rep*, *semaine – sem*, *adolescent-ado*, *aggloméré-agglo*, *cadeau-KDo*, *cafard-Kfar*.

Також можна виокремити і такий тип апокоп, що мають орфографічні особливості. У цьому

випадку усичення відображається не фонетично, а графічно: *chanG = changer, contST = conteste, manG = Manger, graV = Grave, aréT-arrêter, ariV-arriver*.

Проаналізовані нами інтернет-тексти виявляють аномально високу надлишковість мовних засобів – неодмінний атрибут систем, що еволюціонують, за рахунок якого забезпечується можливість вибору найпристосованіших до нових умов форм. Функціонування численності варіантів інновацій, які паралельно вживаються, підвищує загальну нерівноважність системи. Нами виокремлено три основні процеси, які створюють ситуацію надлишковості в лексико-фразеологічній системі інтернет-мови. До першого з них належить виникнення синонімів, які стосуються однієї і тієї ж іншомовної одиниці, але утворені різними способами.

Причина такого явища – відсутність достатньо сильного атрактора, що визначає ведучий спосіб запозичення іншомовних слів на фоні їхньої високої затребуваності. Найрозповсюдженими способами освоєння іншомовних одиниць виступають транслітерація, практична транскрипція, калькування і поєднання вказаних прийомів. Крім того, в умовах відсутності єдиного загальноприйнятого позначення для іншомовної одиниці свою значущість і розповсюдженість зберігає її оригінальна графічна форма. Надлишковість найменувань для одного і того ж явища частково долається розвитком у слів-дублетів додаткових відтінків значення, стилістичних відмінностей, але це є характерним лише для одиниць, що вже стали частиною узусу.

Другий процес є актуалізацією тих мовних одиниць, які раніше входили до пасивного словника носіїв мови. В умовах відсутності атрактора, який визначає, що є «сучасним» і «доречним», раніше нетипові для системи елементи отримують можливість реалізації. Таким чином, порушення стійкості в лексико-фразеологічній системі мови призводить до актуалізації одиниць, що раніше були обмежені у вжитку та знаходилися в пасивному або соціально обмеженому фонді – сленгових, жаргонних, застарілих тощо. В результаті аналізу сучасних інтернет-текстів відзначається зростаюче використання таких одиниць в побутовому контексті, поза історичними чи стилістичними асоціаціями. Тенденція до використання застарілих засобів мови відображається у виникненні особливого, характерного для інтернет-фольклору стилю мовлення, у використанні архаїчних елементів для утворення нових одиниць.

Третій процес пов'язаний із розвитком полісемії у нових одиниць. Він ґрунтується на розмитому, нечіткому, абстрактному значенні інновацій у лексико-фразеологічному складі (*virtuel, flood, flooder*) та нестійкості їхньої конотації.

Проаналізувавши сучасну французьку мову блогів, чатів, форумів, соціальних мереж таких як: «Facebook», «Netlog», «Skyrock», «Twitter», ми дійшли висновку, що найзручнішою є класифікація за способом утворення слів в інтернет-мові.

Щодо транскрипції: 1) слова інтернет-мови, які співпадають за транскрипцією зі скороченим сло-

вом: *ossi = aussi*; 2) слова інтернет-мови, які не співпадають за транскрипцією зі скороченим словом: *dsl = désolé*.

За складом слова, що скорочується: 1) складаються тільки з приголосних: *m jvb, mrd, dsl*; 2) складаються з голосних та приголосних: *danC, chanmé, ossi*; 3) складаються з голосних, приголосних та чисел: *kwa d'9, 2manD, 2van*.

Отже, основними особливостями французької інтернет-мови є:

1) дві або більше літер у скороченому слові замінюються однією, транскрипція якої відповідає транскрипції заміненних літер. Наприклад: *k = qu (ki = qui); o = au (ossi = aussi); v = ve (avc = avec); t = ter uuu tes (HT = acheter)*.

2) транскрипція слів інтернет-мови ґрунтується на алфавітній транскрипції літер, що входять до складу цього слова. Наприклад: *T = t'es, tkt = t'inquiète, TMV? = Tu m'en veux?*

3) у словах кібер-мови не набираються літери, які не вимовляються у французькій мові (крім h). Наприклад, *piit = petit*.

4) досить активно використовуються слова розмовної лексики. Наприклад, *mec*.

5) рідко використовуються апострофи. Наприклад: *tpa fâché = t'es pas fâché, tabitou = t'habites où, je taime = je t'aime*.

Таким чином, мова французького інтернету є масивом достатньо різних мовних, стилістичних та комунікативно-прагматичних явищ, які суттєво різняться між собою залежно від типу мовлення, жанру, комунікативної установки, статусу комуніканти тощо. Сьогодні формується низка особливих сфер комунікації, які локалізуються саме в середовищі Інтернет та породжуються винятково можливостями та технічними засобами інтерактивної взаємодії в мережі. Це такі мережеві жанри, сформовані під впливом умов інтернет-спілкування, як форуми, чати, онлайн конференції, блоги, «живі журнали», «НЕТература» тощо. Саме ця сфера виступає у ролі певного «сприятливого середовища» для виникнення інновацій, які, у свою чергу, є показниками мовної активності комуніканти у галузі перманентного оновлення засобів мовної експресії.

Специфіка вживання мови в цьому комунікативному середовищі полягає в антинормі між формою репрезентації інформації, властивою для письмового типу мовлення, та умовами комунікації, які породжують мовленнєву ситуацію, типову саме для усного типу мовлення: спонтанність, необробленість, передбачувана наявність безпосереднього адресата.

Отже, вплив Інтернету на французьку мову є надзвичайно багатоплановим, але разом з тим не зачіпає системних категорій. При функціонуванні французької мови в Інтернеті спостерігаються зміни, які є необхідними для її пристосування до нових умов існування особистості та суспільства в Інтернеті з метою забезпечення їхнього найкомфортнішого входження у віртуальний простір.

Суттєві характеристики цих змін визначаються як концептуальні доміанти функціонування французької мови в Інтернеті. Вони стосуються особливостей графіки, лексики, морфології та словотворення, синтаксису, стилістики і культури мовлення.

Форми реалізації мови у віртуальному просторі є поліфункціональними і багатоаспектними. Інтернет – це інформаційно-комунікативне середовище з високим тонутом комунікативності, експресив-

ності і діалогічності. А мова – єдиний засіб формування і функціонування веб-контенту і веб-особистості, тому людина і суспільство актуалізуються в Інтернеті у винятково вербальній суті.

ЛІТЕРАТУРА

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – Изд. 4. – М., 2007. – 576 с.
2. Виноградова Т. Ю. Специфика общения в Интернете / Т. Ю. Виноградова // Русская и сопоставительная филология: Лингвокультурологический аспект. – 2004. – № 11. – С. 63–67.
3. Горошко Е. И. Интернет-коммуникация: проблема жанра / Е. И. Горошко // Жанры и типы текста в научном и медийном дискурсе. : Межвуз. сб. науч. тр. Вып. 4. – 2006. – С. 165–175.
4. Клименко Е. А. Особенности молодежного сленга в современном русском, английском и французском языках [Электронный ресурс] / Е. А. Клименко. – Режим доступа : <http://be.convdocs.org/docs/index-54703.html>.
5. Ландэ Д. В. Интернетика: Навигация в сложных сетях: модели и алгоритмы / Д. В. Ландэ, А. А. Снарский, И. В. Безсуднов. – М. : Либрикон (Editorial URSS), 2009. – 264 с.
6. Маслова В. А. Современные направления в лингвистике / В. А. Маслова. – М. : Академия, 2008. – 272 с.
7. Метелькова Л. А. Классификация интернет-языка по способам образования слов [Электронный ресурс] / Л. А. Метелькова, О. Е. Субботина, И. В. Никифоров. – Режим доступа : http://www.rusnauka.com/1_NIO_2013/Philologia/0_120737.doc.htm.
8. Обухова О. В. Неологизмы, источники пополнения словарного состава языка / О. В. Обухова // Язык: категории, функции, речевое действие: материалы международной научной конференции, посвященной памяти д.ф.н., проф. Л. М. Борисовой. 23-24 апреля 2009 г, г. Москва-Коломна / отв.ред. Оганьян А. М. – М., 2009 – С. 106–117.
9. Обухова О. В. Социокультурные факторы формирования лексики Интернета (на материале английского языка) : дис. ... канд. филол. наук / О. В. Обухова. – М., 2007. – 234 с.
10. Радбиль Т. Б. Инновационные процессы в лексике и грамматике русского языка Интернета [Электронный ресурс] / Т. Б. Радбиль Croatica et Slavica Iadertina. – Vol. 4. No.4. – Veljača, 2009. – Str. 237-244. – Режим доступа : http://hrcaak.srce.hr/index.php?show=clanak&id_clanak_jezik=51974.
11. Селіванова О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія / О. Селіванова. – Полтава : Довкілля-К, 2006. – 716 с.
12. Blog de France-jeunes [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.france-jeunes.net/lire-smilies-et-abreviations-sms-17925.htm>.
13. Le langage sms [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.lfo.co/index.html>.

© Косович О. В., 2013

Дата надходження статті до редколегії 29.03.2013 р.

КОСОВИЧ Ольга Василівна – кандидат філологічних наук, доцент, докторантка кафедри французької філології Інституту філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка, м. Київ.

Коло наукових інтересів: динамічні процеси в лексичній системі французької мови, неологізація мови.